



## Sinossi

*Una mattina Riccio scopre che Lepre si è appropriata di un campo di mais non lontano dalla sua tana. Per riprendersi il campo e restituirlo a tutti gli animali, decide di sfidare Lepre a una gara di corsa. Lepre accetta convinta della sua superiorità, ma rimarrà delusa, quando Riccio con astuzia e un piccolo stratagemma riuscirà a vincere.*

## Un albo illustrato accessibile e bilingue

**La sfida di Lepre e Riccio** è una storia accessibile in italiano e Lingua dei Segni italiana (Lis) nata dall'adattamento linguistico e culturale de *La lepre e il porcospino*, favola della tradizione orale tedesca arrivata sino a noi grazie ai fratelli Grimm.

L'**adattamento linguistico e culturale** è stato realizzato dalla storyteller sorda **Fiorinda Pino**, che durante l'ultima edizione di *Insegnare le Favole* – workshop organizzato da MPDFonlus – ha lavorato insieme al **linguista sordo Luigi Lerosé** per individuare le strategie utili ad **adattare a un pubblico sordo favole tradizionali della letteratura per l'infanzia**, ripensando i protagonisti per connotarli con elementi di cultura sorda, e riflettendo sulle componenti sonore e visive presenti nel testo. Il risultato finale di questo lungo lavoro è stato una **videostoria in Lis**.

Il workshop **InSegnare le favole** è stato organizzato all'interno del progetto **InSegnare a scuola**, realizzato con il sostegno dei fondi dell'**Otto per mille della Chiesa Valdese**. Un progetto più ampio che ha affiancato alla produzione della video-storia e del volume, l'organizzazione di incontri di sensibilizzazione e informazione su Lis e cultura sorda presso studenti e insegnanti di scuola primaria e secondaria e l'implementazione della piattaforma **tellyourstories.org** con una sezione didattica dedicata alla favola: esercizi di comprensione del testo in Lis e italiano a disposizione di insegnanti e studenti come risorsa gratuita.

## Dal testo in Lis alla favola in italiano

Il testo della **videostoria in Lis** è stato poi tradotto in italiano da **Stefania Berti**, interprete Lis e traduttrice, e illustrato da **Lisa Amerighi**, per la pubblicazione di un albo illustrato.

Le stesse **illustrazioni** sono state realizzate in modo da valorizzare i riferimenti testuali alla cultura sorda e sono frutto di un'attenta analisi e di un fitto scambio con la storyteller sorda e lo staff di MPDFonlus.



L'intero percorso, complesso e ricco di sfide, è stato pensato **per superare le barriere comunicative e culturali** in un'ottica di doppia accessibilità e scambio: i **piccoli lettori sordi** potranno rispecchiarsi nella narrazione e godere in autonomia della lettura di un albo illustrato; i **piccoli lettori udenti** avranno a disposizione una storia che offrirà loro una prospettiva sorda sulla realtà.



### Videostoria in Lis

**Narrazione in Lis:** Fiorinda Pino - Luigi Lerosè

**Consulenza linguistica:** Luigi Lerosè

**Illustrazioni:** Lisa Amerighi

**Consulenza editoriale:** Luisa Carretti

**Coordinamento:** Luisa Carretti, Mariapia Rizzi

**Riprese Video:** Gabriele Clementi

**Elaborazione grafica:** Francesco Bicci

### Albo illustrato

**Traduzione dalla Lis all'italiano:** Stefania Berti

**Consulenza linguistica:** Luigi Lerosè

**Illustrazioni:** Lisa Amerighi

**Impaginazione e Grafica:** Silvia Peruffo

**MPDFonlus:** associazione con sede a Siena che dal 1985 promuove il benessere e l'inclusione delle persone sorde e sordocieche attraverso la progettazione e realizzazione di eventi culturali accessibili, la produzione di materiale educativo, la formazione e aggiornamento delle figure professionali che lavorano per e con la comunità sorda, la creazione di una rete nazionale e internazionale di professionisti per favorire lo scambio e l'incontro.